

Андреева Л.Е., директор
Andreyeva L., director
Школа русского языка «Скуку Нет», Калифорния, Сан-Хосе, США
Russian Language School “Скуку Нет”, San Jose, CA, USA
luda@ckyku.net

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО УЧЕБНИКАМ И МЕТОДИКЕ ОЛЬГИ СОБОЛЕВОЙ С
ДЕТЬМИ-БИЛИГВАМИ**
**FROM EXPERIENCE OF TEACHING BILINGUAL STUDENTS USING THE
TEXTBOOKS AND METHODOLOGY OF OLGA SOBOLEVA**

Аннотация: в статье описывается опыт работы с детьми-билингвами в американской школе русского языка по учебникам и методике Ольги Соболевой.

Abstract: this article describes the experience of teaching bilingual children based on textbooks and methodology written by Olga Soboleva.

Ключевые слова: русский язык, билингвы, Ольга Соболева, «Скуку Нет».

Keywords: Russian Language, Bilingual Students, Olga Soboleva, “Скуку Нет”.

Наша школа. Школа «Скуку Нет» была основана в 2001 году, когда я начала учить две группы детей в количестве 12 человек. Правда, тогда я не знала, что эти мои уроки положат начало школе, обучающей 120 детей с пяти до семнадцати лет. Сейчас в Русской школе Силиконовой долины 13 классов, с подготовительного для пятилеток по 9 класс, в котором учатся старшеклассники 9 - 12 классов. Школа аккредитована ведущей американской организацией (WASC) как центр дополнительного образования, а оценки, полученные учениками школы по русскому языку, проставляются в транскрипт американской школы.

Каждый класс объединяет до 10 детей одного возраста и занимается один раз в неделю по 2 часа: урок русского языка и урок истории мировой культуры. Понятно, что для обучения русскому как иностранному языку этого времени совершенно недостаточно. Поэтому в школу принимаются только двуязычные дети, говорящие дома по-русски, хотя бы с одним из родителей. Ученики выпускного класса сдают экзамен (Proficiency Test), который проводит Центр мировых языков Калифорнийского университета в Лос-Анжелесе (UCLA).

Открытие учебников. Секрет притяжения. Осенью 2009 мама одной моей ученицы, недавно вернувшейся в Москву, написала мне электронное письмо: «В поисках счастья для своих детей в России я набрела на семинар Ольги Леонидовны Соболевой, автора инновационной методики развития речи, изучения русского языка и овладения грамотным письмом...». Я посмотрела сайт автора, почитала статьи, познакомилась с учебниками и с тех пор вот уже пятый год работаю по учебникам Ольги Соболевой.

Чем меня привлекли учебники? В них органично соединены два подхода: логический и ассоциативно-образный, т.е. учебный материал выстроен таким образом, что обращен одновременно и к логике, и к образному мышлению. Возникает то, что автор называет «объемным видением» материала, «стереоскопическим эффектом» в обучении. Для учителя второго, не основного, языка это особенно важно. Я знакома с работой учителей английского, как второго языка (ESL), в американских школах. Для них особенно значимы наглядно-образные средства преподавания с опорой на деятельность правого полушария. Уроки английского бывают каждый день, а русский только один раз в неделю: красивый и необычный учебник сразу будит воображение, создает атмосферу праздника, творческую обстановку на уроке. Книжки яркие, веселые, в них много волшебства и игры. Дети читают их, в первую очередь, как художественную литературу.

Эти учебники открыли для меня совершенно другой путь обучения детей-билингвов русскому языку. Они – как языковая среда, в которую погружается ребенок и буквально впитывает в себя грамматику и лексику русского языка. Очень мощно включаются непроизвольное внимание и запоминание, растет внимание к русскому слову, и не только к русскому. «Стирание» изученной информации – минимальное. Нет ни зубрежки, ни списков слов для запоминания, нет изучения специальных конструкций, а есть эффект погружения через колоссальную мотивацию, через мощный эмоциональный позитив, через аналогию и метафору.

Как построена школьная программа. Каждый класс занимается один раз в неделю: один урок – русский язык, второй – история мировой культуры. Всего в учебном году – около 35 уроков русского языка по 60 минут.

класс	учебник	Рабочая тетрадь
1	«Русский язык. 1 класс. Радуга речи»	«Рабочая тетрадь для 1 класса»
2	«Русский язык. 2 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 2 класса», № 1
3	«Русский язык. 2 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 2 класса», № 2
4	«Русский язык. 3 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 3 класса», № 1
5	«Русский язык. 3 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 3 класса», № 2
6	«Русский язык. 4 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 4 класса», № 1
7	«Русский язык. 4 класс. Учебник»	«Рабочая тетрадь для 4 класса», № 2

Такое построение позволяет в очень ограниченное время изучать новое и повторять уже пройденное на новом уровне; держать в фокусе развитие речи как основной, сквозной компонент программы для любого класса.

В центре учебника «Радуга речи» – обучение формальной технике речи, стратегическим речевым навыкам, психологическим приемам настроя на высказывание; «образы предложений» и «образ текста»; в центре учебника 2 класса – звуки речи, третьего – части речи, четвертого – снова предложение, но только уже как синтаксическая единица. Каждый учебник мы изучаем два года – главным образом, из-за малого количества часов. Таким образом, когда мои ученики переходят в среднюю школу, мы продолжаем заниматься по этому комплекту учебников. Дело в том, что в них содержатся опережающие начальную школу возможности, что позволяет в средней школе прочно заложить базовые знания по русскому языку и затем в 8-10 классах сосредоточиться на требованиях американской программы по изучению иностранного языка и подготовке к экзамену за курс старшей школы.

Интересно всем. Как же удастся мотивировать одиннадцати-двенадцатилетних детей работать с учебниками для начальной школы? С одной стороны, они привычны и понятны, с другой – смещается акцент с превалирующего интереса к сказочной составляющей на лингвистическую, которая в этих учебниках очень глубокая и разноуровневая; увеличивается доля самостоятельной работы (в том числе с обращением к интернет-ресурсам).

Ученики 6-7 классов уже в полной мере способны опираться на альтернативные способы овладения грамотным письмом: орфографическое правило (особая концепция работы с ним); ассоциативный алгоритм запоминания (орфографического образа слова); система работы по развитию орфографической интуиции.

Объем статьи ограничен и хотела бы остановиться на одном конкретном учебнике – со специальными технологиями по развитию речи – «Радуга речи». В каждом из учебников

развитие речи – сквозная и глобальная линия, оно вложено в каждый фрагмент, каждую иллюстрацию, упражнение. Но «Радуга речи» занимает совершенно особое место в нашей программе обучения русскому языку: этот курс создает очень мощную речевую базу для всех последующих лет обучения. Это стало необходимым фундаментом и для нас.

Размышляем на тему. Все мои ученики совершенно свободно болтают по-английски. Это понятно, ведь для них английский – основной язык. А русский – для домашнего общения. Но и дома дети норовят зачастую отвечать родителям по-английски. И русский остается только «на кухне». А родителям – воспоминания, как чудесно ребенок болтал в русском детском саду до того, как пошел в школу. И куда пропали все слова?! Почему не говорит?! Может, не хватает словарного запаса. И это тоже. Даже мой сын, закончивший университет и имеющий право преподавать русский язык, помогая мне проводить праздник, тихонько спрашивает: «Как сказать про чудеса света: много – чудеса, а одно – чудесо?» Однако мое «чудесо» достаточно свободно разговаривает. Мне кажется, что главная причина отказа разговаривать по-русски – это страх. И простого обучения правилам здесь явно недостаточно. «Радуга речи» с ее психологическим подтекстом, с уважением к личности ребенка, с доверием дает понять каждому: «Ты не бойся, ты не один, мы любим тебя и поможем».

Мотивация и «раскрепощение». Знаете, какое самое лучшее домашнее задание для моих детей любого класса, которые занимались в первом по «Радуге»? Написать сочинение! Для них это легко и интересно. Для моих учеников сочинять, придумывать, творить – естественный процесс. И даже если получилось не так, как хотелось: задание сделано с радостью. Эти учебники учат получать удовольствие от самого творческого процесса – не только от результата. Учебник не только активизирует речевой ресурс, но и делает психологически комфортными, а значит, *доступными* для детей-билингвов нестереотипные формы и способы речевой деятельности. Подбор лексики очень позитивный, эмоционально значимый для детей, и поэтому дети ее легко усваивают и запоминают.

Мы работаем с наглядностью. Каждая страничка учебника насыщена такими рисунками, что даже ребенок с небогатым словарным запасом обязательно хочет сказать о том, что он увидел, понял, а еще чаще придумал – про персонажей учебника. В учебнике действуют одни и те же герои, и есть сюжетная основа. Детям настолько интересно, что они листают учебник от начала до конца, возвращаются к одним и тем же страницам десятки раз и заглядывают в конец посмотреть, чем закончится, и снова возвращаются к любимым страницам. Они высматривают любимых героев на всех картинках – и говорят, сами. Это мощный посыл к высказыванию. Идет И не молчат при этом – Но это не просто иллюстрации к текстам, это – ассоциативно-логическая интерпретация лексико-грамматического и орфографического материала. Они несут очень большую смысловую и методическую нагрузку. И не случайно все новое мы начинаем с рассматривания картинки. По методике автора, путь лежит «от картинки к тексту, а не наоборот».

Учебник разный для разных детей. На уроке дети много говорят, слушают (когда я читаю тексты, около которых стоит знак «Слушай!») и читают сами. По этому учебнику могут заниматься дети и хорошо читающие, и начинающие читать, и хорошо пишущие, и умеющие только списывать. Учебник не только раскрепощает речь, но, в отличие от других пособий по развитию речи, позволяет пошагово, детально отработать технику составления предложения и организации текста; содержит конкретные приемы введения в текст элементов образности; методику описания объекта с далекого и близкого расстояния; технику повествования от 1 и 3 лица; выявление отличий рассказа от описания и рассуждения; механизмам соединения элементов описания и повествования в одном тексте и многое, многое другое. Обучение таким стратегическим речевым навыкам чрезвычайно важно для билингвов. Дети их легко экстраполируют на английский и используют в американской школе.

Предупреждение барьеров. Что может добровольность? При этом все задания эмоционально понятны и очень близки ребенку. На каждый урок дети по собственной инициативе приносят не только записи, но и свои рисунки. Через несколько уроков эти записи и рисунки уже не помещаются в их рабочих папках. В этом учебном году решила завести для каждого ученика специальный альбом. Задания в учебнике формулируются так, что ребенок сам выбирает, что и сколько он делает: работают *принципы добровольности и альтернативности учебного действия*.

И всегда, когда даешь задание написать одно предложение, следует вопрос: «А можно два? А три?» Причина – мощные мотивационные стимулы. Ощущение – как будто открываешь ворота шлюза. «А она (дочка) пишет десять! Хочет записать весь рассказ, чтобы был самым интересным!» – говорила одна мама. У детей полностью отсутствует барьер перед процессом (и что еще удивительнее – перед объемом!) письма: их не отталкивает большой для первоклассников объем упражнений и сочинений.

Ресурс для разных классов. Начиная использовать «Радугу Речи», я решила попробовать ее и в работе с учениками 2 класса. Всё шло замечательно. Они стали приносить сочинения в объеме целой тетради (во втором классе!), и каждый хотел прочитать, что он придумал, страниц на пять-шесть. Использовала я «Радугу речи» и с детьми постарше: в четвертом классе результат исключительно высокий! Через глубочайшее погружение в среду русской речи *каждый* ребенок раскрепощается, не прикладывая к этому *видимых* усилий.

Судя по моему опыту, этот учебник можно использовать в любом возрасте, как особое, очень эффективное пособие по развитию речи. То, на что он направлен – высвобождение речевого ресурса на основе русского языка, формирование творческого речевого поведения и естественной образности речи, обучение формальным механизмам русской речи – актуально и в старших классах.

Домашнее задание. Поскольку у нас всего 36 уроков за весь учебный год и американские дети, которые в 1 классе мало пишут по-английски и только печатными буквами, на уроках я стараюсь успеть главное и применяю заложенный в учебнике *принцип вариативности*.

Письменное домашнее задание становится важным ресурсом обучения русскому языку, и мои главные помощники – родители. При работе по этой методике работа с родителями – одна и важнейших составляющих. Постепенно они понимают, в чем специфика работы по ним. Мне нужны родители – не только помощники, но единомышленники. Давая домашнее задание, объясняю родителям задачи, пишу заметки, например: придумать на русском языке что-то непременно интересное, *необычное*, не подсказывать стереотипы, поиграть значениями слов, ненавязчиво помочь ребенку выразить его мысль.

В зависимости от возможностей класса, я даю в домашней работе и задания на списывание, и письмо под диктовку. Например: «Выбери одно необычное предложение и одно обычное. Какое из них писать было приятнее?» То, что нравится, делается с удовольствием, легко. Никто не считает количество букв, выискивая слова покороче.

«Образность второго языка». Конечно, я прошу помощи у родителей и другой помощи – читать детям книги, участвовать в экскурсиях, поездках (есть экскурсионная программа на русском языке для каждого класса) и праздниках, проводимых школой. Но совместное проживание творческого материала этих учебников – едва ли не самое главное, что обеспечивает такую высокую динамику в овладении русской речью и что не менее важно – в сохранении устойчивой мотивации к общению, чтению, письму на русском языке. Более того – в формировании *образной* составляющей русской речи.

Становление, формирование естественной, произвольной образности русской речи у детей-билингвов (использование образных средств русской речи) – феномен, обеспеченный необычной методикой. Несомненно, что заложенные в методическом аппарате этих

учебников механизмы объективно помогают реализовывать особый потенциал, ресурс, которым обладают и отличаются двуязычные и полиязычные дети.

А есть еще тетрадки! Для развития навыков письма в 1 классе я использую «Волшебный черновичок» – рабочую тетрадь к учебнику «Радуга речи». Рабочие тетради, на мой взгляд, очень важное дополнение к учебникам. Раньше я использовала разные прописи, и ученики их бездумно копировали. С «черновичками» так уже не получается: надо подумать прежде, чем писать.

Это особенно важно для детей, у которых русский язык второй: образцов перед глазами мало; нет возможности уделять письму много времени. «Черновички» очень много дают для овладения грамотным письмом. С тех пор, как в нашу школьную жизнь вошли эти тетрадки, ученики всех классов стали лучше писать, делают мало ошибок, обращают внимание на орфограммы, стали внимательнее к слову. И на выпускном экзамене я наблюдаю, как старшеклассники, выполняя задание по чтению, берут зеленый карандаш и выделяют главную мысль текста – так же, как они делали это в рабочих тетрадках.

Нас проверяют! Не могу не рассказать об одном факте. Когда на урок в 1 класс пришли проверяющие из американской комиссии по аккредитации, они решили, что дети не умеют говорить по-английски, потому что они говорили *только по-русски* – как обычно много и с удовольствием. «А вы можете объяснить по-английски, что вы делаете?» - спросили проверяющие. «Мы пишем диктант», - закричали шестилетки и стали переводить слова, которые писали в этот момент с русского на английский. С этими словами надо было дома придумать сказку, и все принесли свои сказки с собственными картинками.

«А о чем твоя сказка?» - спрашивали у каждого. И дети тут же красиво, литературно (начиная с «жили-были») переводили с листа на английский. Когда гости ушли, я похвалила ребят, не преминув сказать: «Не все взрослые так хорошо знают два языка, как вы, маленькие». И после минутного молчания услышала: «А мы не маленькие!»

Список литературы:

1. Соболева О.Л. Русский язык: 1 класс: Радуга речи: Учебник. – М.: Ювента, 2006.
2. Соболева О.Л. Русский язык: 2 класс: Учебник – М.: Ювента, 2010.
3. Соболева О.Л. Русский язык: 3 класс: Учебник – М.: Ювента, 2006.
4. Соболева О.Л. Русский язык: 4 класс: Учебник – М.: Ювента, 2006.
5. Соболева О.Л. Русский язык: 1 класс: Методические рекомендации к учебнику – М.: Ювента, 2006.
6. Соболева О.Л. Русский язык: 2 класс: Методические рекомендации к учебнику. – М.: Ювента, 2002.
7. Соболева О.Л. Русский язык: 3 класс: Методические рекомендации к учебнику. – М.: Ювента, 2003.
8. Соболева О.Л. Русский язык: 4 класс: Методические рекомендации к учебнику. – М.: Ювента, 2003.
9. Соболева О.Л. Волшебный черновичок: Рабочая тетрадь по русскому языку для 1 класса. – М.: Ювента, 2005.
10. Соболева О.Л. Волшебный черновичок: Рабочая тетрадь по русскому языку для 2 класса: № 1, №2. – М.: Ювента, 2005.
11. Соболева О.Л. Волшебный черновичок: Рабочая тетрадь по русскому языку для 3 класса: № 1, №2: М.: Ювента, 2005.
12. Соболева О.Л. Волшебный черновичок: Рабочая тетрадь по русскому языку для 4 класса: № 1, №2. – М.: Ювента, 2005.

13. Соболева О., Агафонова О. Буквальные задачи, или Счет идет на сказки: Нескучные задания для дошкольников и младших школьников. – М.: Дрофа-Плюс, 2012.
14. Соболева О.Л., Агафонов В.В. Космические прописи. – М.: «Ювента», 2005.
15. Соболева О., Агафонов В., Агафонова О. Новые прописи. – М.: Дрофа-Плюс, 2012.